

# AYASE ngày nay あやせトウデイ

Biên soạn & Phát hành: Ủy Ban phát hành tài liệu thông tin đa ngôn ngữ

へんしゅう はっこう たげんごじょうほうしりょう どう ていさくせいいいんかい  
編集・発行: 多言語情報資料あやせトウデイ作成委員会

## Tiếp theo chuyên đề bạn bè bốn phương

せかい とも しょりーず  
世界の友だちシリーズ



### 「Điều làm giấc mơ trở thành hiện thực」

Âm vang tiếng 「Gurashiasu」 nghe với giọng khỏe mạnh, rất là dễ chịu, vang động trong tiệm của chị. Chị đã mở tiệm cách 2 năm trước, nằm tại Yamatoshi minamirinkan 1-19-16, tiệm 「inkakepabu」 món ăn Thổ Nhĩ Kỳ và Peru, là ước mơ nhiều năm của chị.

Chị cùng gia đình di trú đến Nhật từ lúc nhỏ, chồng của chị là người Thổ Nhĩ Kỳ. Vì hội thoại giữa vợ chồng là tiếng nhật, 「vừa tra từ điển, vừa hội thoại.」, chị cười nói với chúng tôi.

Chị đã từng sinh sống tại shi Ayase, lúc khoảng 20 tuổi, chị đi làm thêm, chính vì vậy, không biết từ lúc nào, chị đã có ý nghĩ muốn mở quán ăn, mặc dù nỗ lực nuôi 5 đứa con, nhưng chị vẫn thực hiện ước mơ của mình, năm trước, chị đã mở quán thứ 2.

Khi hỏi chị về sự cực khổ lúc bắt đầu mở quán, chị đã cười nói với chúng tôi 「vì tự mình quyết định, đã không thấy có vất vả gì cả, hiện tại, ước mơ đã thành hiện thực, chị rất là hạnh phúc.」

Đối với người nước ngoài, khi khởi nghiệp 「không phải chỉ là suy nghĩ, mà là hành động. Vì điều này làm giấc mơ trở thành sự thật.」.đó là thông tin nhắn gửi đầy ý chí và sự ủng hộ đến với chúng ta.

Chị nói với sự mong muốn về ước mơ kế tiếp là 「sẽ mở ra nhiều quán, để có nhiều người thưởng thức món ăn của chúng tôi.」



Mrs. Marianella Sakihama ( Peru )  
サキハマ マリアネラ さん (ペルー)



しゅと りま  
首都: リマ  
Thủ đô: Rima  
じんこう まんにん  
人口: 3,115万人  
Dân số:  
31,150,000  
người

### 「夢は叶えるためにあるもの」

「グーリアス!!」元気な声が心地よく店内に響く一。  
ながねん ゆめ とる こころ べる ーりょうりてん ひびく  
長年の夢だったトルコ&ペルー料理店「インカケバブ」  
（大和市南林間1-19-16）を2年前に起業した。  
ようしょうき かぞく べる ー いじゅう とる こじん おつと  
幼少期に家族でペルーから移住し、トルコ人の夫と  
けっこん ふうふ かいわ にほんごのため、「辞書で調べながら  
会話することもある」と笑う。

あやせし きよじゅう  
綾瀬市に居住していたこともあり、20歳頃のアルバ  
イトがきっかけで、いつか自分のお店を持ちたいとの想  
いを持ち、5人の子育てに奔走しつつも夢を実現し、  
さくねん わねがん ごうてん かいてん  
昨年には念願の2号店も開店した。

きぎょうじの苦労を尋ねると「自分で決めたことだから辛  
くなかった。今は夢が叶って本当にしあわせ」と笑顔。

きぎょう けんとう がいこくじん かんが  
起業を検討している外国人に対しては「考えてばか  
りいないで、ともかく行動すること。夢は叶えるために  
あるのだから!」と力強い応援メッセージをくれた。

つぎ ゆめ いま ゆめ かな ほんとう わたしたち りょうり おお  
次なる夢は「もっとお店を増やし、私達の料理を多く  
ひと あじ 味わってもらいたい」と意欲的に語ってくれた。

## ◆ BẠN CÓ MUỐN MỞ QUÁN CỦA CHÍNH MÌNH KHÔNG ◆ ◆ あなたも自分のお店を始めてみませんか ◆

「Ủng hộ những người tự mình khởi đầu mở quán, hay mở công ty」 Tại tòa nhà thị trấn shi Ayase, có ủng hộ tiền, nhận các

cuộc đàm thảo dành cho người khởi đầu mở quán hay công ty, tự mình là người quản lý. Mọi chi tiết cụ thể, xin vui lòng liên hệ ban du lịch thương mại (Điện thoại : 0467-70-5685)

「Trường sáng nghiệp AYASE」 là hội có thể học các kiến thức .v.v... cho sự khởi đầu thành lập công ty.

(Chủ nhật ngày 17, 24 tháng 9, ngày 1, 8,15 tháng 10) có tồn phí

「自分で会社やお店を始める人を応援します」綾瀬市役所では自分が経営者として、会社やお店を始めるための相談を受けるほか、お金の支援もしています。詳しくは商業観光課(電話 0467-70-5685)にお問い合わせください。

「あやせ創業スクール」会社を始めるための知識などを勉強できる会です。(日にち 9月17・24日、10月1・8・15日) 有料

# VIỆC NUÔI CON ~TỪ LÚC CÓ THAI・SINH CON ĐẾN LÚC NHẬP HỌC VÀO CẤP I

「Bảng hướng dẫn nuôi con dành cho cư dân người nước ngoài」 là bảng tập hợp nuôi dạy con tại nhật, các thủ tục giấy tờ phải làm như thế nào. Bảng hướng dẫn này phát hành gồm có tiếng Trung Quốc, tiếng Tagarogu, tiếng Bồ Đào Nha, tiếng Tây Ban Nha, tiếng Việt Nam, tiếng Anh.

Quý vị muốn biết các thủ tục từ khi có thai đến lúc con của mình nhập học vào cấp I, xin quý vị xác định, xem bảng hướng dẫn này. Quý vị có thể lấy bảng hướng dẫn này tại trung tâm bảo hiểm y tế của tòa nhà thị trấn shi Ayase, hay quý vị có thể lấy từ trang chủ của hiệp hội giao lưu quốc tế kanagawa, 「Trang ủng hộ nuôi con dành cho cư dân nước ngoài」. (<http://www.kifjp.org/child>)

【Nơi phát hành】 Hiệp hội giao lưu quốc tế kanagawa Yokohamashi kanagawaku Tsurugacho 2-24-2 Trung tâm tỉnh thị kanagawa – tầng 13 Điện thoại 045-620-4466

## 【Nơi thảo luận của shi Ayase】

- ◆ Nhận sổ tay sức khỏe mẫu từ khi có thai ⇒ Trung tâm bảo hiểm y tế Điện thoại 0467-77-1133
- ◆ Làm đơn xin trợ cấp tiền nuôi con ⇒ Ban ủng hộ nuôi con Điện thoại 0467-70-5664
- ◆ Thảo luận cho con vào nhà trẻ ⇒ Ban ủng hộ nuôi con Điện thoại 0467-70-5615
- ◆ Thảo luận cho con vào cấp I ⇒ Ban giáo dục nhà trường Điện thoại 0467-70-5654



## 子育てについて ~妊娠・出産から小学校入学までの流れを解説~

日本での子育ての流れや、どのような手続きを行えば良いのかをまとめた「外国人住民のための子育てチャート」が、中国語・タガログ語・ポルトガル語・スペイン語・ベトナム語・英語で発行されています。

妊娠してから、お子さんが小学校に入るまでの流れや手続きを知りたい方は、このパンフレットを見て確認しましょう。綾瀬市役所の保健医療センターか子育て支援課の窓口でもらうか、かながわ国際交流財団「外国人住民のための子育て支援サイト」

(<http://www.kifjp.org/child>) からダウンロードできます。

【発行元】かながわ国際交流財団 横浜市神奈川区鶴屋町2-24-2 かながわ県民センター13階 TEL045-620-4466

### 【綾瀬市の相談先】

- ◆ 妊娠して母子健康手帳をもらうとき ⇒ 保健医療センター TEL0467-77-1133
- ◆ 出産して児童手当を申請するとき ⇒ 子育て支援課 TEL0467-70-5664
- ◆ 保育園の入所の相談をするとき ⇒ 子育て支援課 TEL0467-70-5615
- ◆ 小学校の入学の相談をするとき ⇒ 学校教育課 TEL0467-70-5654



## 【 Phiên dịch hay Thông Dịch 】

Tại tòa nhà công sở thị chính, có phiên dịch, thông dịch miễn phí (Tiếng Việt Nam, tiếng tây Ban Nha, Tiếng Bồ Đào Nha). Mọi chi tiết xin liên hệ, ban kế hoạch của tòa nhà thị chính tại tầng 2 (điện thoại 0467-70-5657). Ngoài ra, tại lầu 1 của tòa nhà công sở - ban công vụ phúc lợi (điện thoại 0467-70-5614)- ban trợ cấp sinh hoạt có nhân viên phiên dịch (Chỉ có tiếng Việt Nam, không cố định thời gian). Xin quý vị vui lòng tận dụng thời gian có phiên dịch để thảo luận hay làm các thủ tục hành chính.

### 【通訳や翻訳について】

綾瀬市役所には無料で利用できる通訳や翻訳をする人(ポルトガル語、ベトナム語、スペイン語)がいます。市役所2階の企画課(電話0467-70-5657)に問い合わせてください。なお、市役所1階の福祉総務課(電話 0467-70-5614)には、生活保護の相談通訳員(ベトナム語・不定期)がいます。窓口で手続きや相談等をされる際にご活用ください。



# GIỚI THIỆU CÁC SỰ KIỆN TRONG NĂM CỦA NHẬT ~TỪ MÙA HÈ ĐẾN MÙA THU~



Chúng tôi xin giới thiệu với quý vị các sự kiện của nhật.  
Lần này xin giới thiệu các sự kiện văn hóa vui vẻ, diễn ra từ mùa hè đến mùa thu.

## ◆ Lễ hội Ngưu lan- Chức nữ : Tối ngày 7 tháng 7 (thứ 6)

Ngày này là ngày truyền thuyết từ xưa, 1 năm chỉ gặp nhau có 1 lần giữa chàng thanh niên, được gọi là Ngưu Lang và nàng tiểu thư, được gọi là Chức Nữ, sống ở vùng Tây Bắc của sông thiên. Vào thời điểm này, tại nhật, mọi người viết lời cầu nguyện của mình vào mảnh giấy nhỏ, treo vào nhánh tre được trang trí, được nói là mọi sự cầu nguyện sẽ trở thành sự thật.

## ◆ Lễ vu lang : Khoảng từ ngày 13 tháng 8 ~ đến 16 tháng 8

Đây là thời kỳ được nói là linh hồn của tổ tiên ông bà trở về nơi của con cháu. Có phong tục là họ hàng tập trung tại nhà, làm lễ hội để biểu hiện sự cảm tạ, chào đón tổ tiên ông bà. Vào thời kỳ này, múa hát được tổ chức tại các khu vực, vốn là có ý nghĩa thương tiếc những người quá cố.

## ◆ Lễ hội mùa hè : Lễ hội mùa hè lớn của Ayase & Đại hội bắn pháo bông của hội công thương thanh niên - ngày 26 tháng 8 (thứ 7)

Vào mùa hè, đại hội bắn pháo hoa hay lễ hội, được tổ chức các nơi trên nước Nhật. Lễ hội mùa hè lớn của Ayase được tổ chức với tựa đề là 「ký ức mùa hè, giao lưu buổi tối」.

Một lễ hội lớn nhất của shi Ayase, có múa điệu Awa, rước kiệu (miếu thờ) diễu hành.v.v. khoảng 2500 phát pháo bông màu sắc rực rỡ, được bắn trên bầu trời đêm mùa hè.

## ◆ Đêm trăng tròn : Ngày 4 tháng 10 (thứ 4)

Tối của ngày này được gọi là 「Trăng rằm của trung thu」 hay 「Đêm trăng tròn」, được nói là trăng đẹp nhất trong cả năm.

Tại Nhật, biểu hiện sự cảm tạ của mùa thu hoạch, mọi người cúng ngọn cây tựa như bông lúa và các cục nếp vo tròn. Được nói là sẽ có sức khỏe khi vừa ăn các cục nếp vo tròn vừa ngắm trăng.



## 日本の年中行事の紹介～夏から秋へ～

このコーナーでは、日本の行事を紹介いたします。今回は夏から秋にかけて行われる、楽しい文化行事の紹介です。

### ◆ 七夕 : 7月7日 (金) 夜

天の川の北西に住んでいるといわれる織姫という姫と彦星という青年が、一年に一度だけ会えるという古くからの伝説のある日。

日本では、この時期に笹を飾り、短冊に願い事を書いて結びつけると、願いが叶うといわれています。

### ◆ お盆 : 8月13日 (日) ~16日 (水) 頃

ご先祖様の霊が子孫の元にかえってくるといわれている時期。霊をまつり、お迎えして感謝を伝えるため、親戚が家に集まる風習があります。この時期に地域で行われる盆踊りは、もともとは死者を弔う意味がありました。

### ◆ 夏祭り : あやせ大納涼祭&商工会青年部花火大会 8月26日 (土)

夏場には日本の各地でお祭りや花火大会が開催されます。あやせ大納涼祭は「夏の思い出、ふれあいの夕べ」をテーマに開催される綾瀬市で最大のお祭りです。阿波踊り、みこしなどのパレードが繰りひろげられるほか、約2,500発の花火が夏の夜空を彩ります。

### ◆ 十五夜 : 10月4日 (水)

「中秋の名月」や「十五夜」と呼ばれる日の夜は、一年のうちで最も月が美しいといわれています。日本では、収穫の感謝を込めてすすきと団子をお供えます。月見をしながら団子を食べることで、健康を得られるといわれています。

## 【 Noi đề tài liệu thông tin đa ngôn ngữ 】

Tài liệu thông tin đa ngôn ngữ này có đặt tại tòa thị chính shi Ayase- lầu 1. Tại khu này trưng bày tài liệu thông tin đa ngôn ngữ, hay tạp chí về quan hệ quốc tế, quý vị có thể sử dụng một cách tự do.

### 【多言語情報資料について】

綾瀬市役所1階市民ホールに「多言語情報資料コーナー」があります。このコーナーには、多言語の情報資料や国際関係の刊行物を置いてあり、自由に利用できます。

# HÃY THỬ HỌC TIẾNG NHẬT MỘT CÁCH VUI VẼ !

Đang tuyển học sinh cho các lớp tiếng nhật tại thị Ayase.

Rất vui mừng chào đón các học sinh mà tiếng nhật yếu. Mời quý vị tham gia



にほんご たの べんきょう  
あやせしな い にほんごきょうしつ せいと ぼしゅう  
**日本語を楽しく勉強してみませんか！**  
綾瀬市内にある日本語教室の生徒を募集しています。  
にほんご にがて ひと だいかんげい さんか  
日本語が苦手な人でも大歓迎です。ぜひ参加してください。



## 《HỘI GIAO LƯU QUỐC TẾ AYASE》

Ngày : Chủ nhật mỗi tuần  
(ngoại trừ chủ nhật của tuần thứ 5)  
Thời gian : Buổi chiều từ 1h-4h  
Địa điểm : Khu trung tâm Nakamura (Fukayanaka 5-16-43)  
Đối tượng : Học sinh cấp I ~ người lớn  
Hội phí : 50 ¥ (1 lần)  
Nơi liên lạc : Cô Nakamura Tel 080-4140-9516

## あやせこくさいこうりゅうかい 《綾瀬国際交流の会》

ようび まいしゅうにちようび  
曜日 : 毎週日曜日  
(第5日曜日は除く)  
じかん たい にちようび のぞ  
時間 : 午後1時~4時  
ばしょ なかむらちくせんたー  
場所 : 中村地区センター  
(深谷中5-16-43)  
たいしやう しょうがくせい おとな  
対象 : 小学生~大人  
かいひ えん かい  
会費 : 50円(1回)  
れんらくさき なかむら  
連絡先 : 仲村 TEL080-4140-9516

## 《LỚP TIẾNG NHẬT 「TƯƠNG LAI AYASE」》

Ngày : Thứ 6 mỗi tuần  
(ngoại trừ thứ 6 của tuần thứ 2 và tuần thứ 5)  
Thời gian : Buổi chiều từ 5h15 - 6h45  
Địa điểm : công ty Ewasangyo (yoshioka higashi 4 -15 - 5)  
Đối tượng : Người lớn  
Hội phí : 300 ¥ (1 tháng)  
Nơi liên lạc : Cô Watanabe Tel 080-6535-5824

## にほんごクラス「あやせ未来塾」 《日本語クラス「あやせ未来塾」》

ようび まいしゅうきんようび  
曜日 : 毎週金曜日  
(第2金曜日・第5金曜日は除く)  
じかん たい きんようび のぞ  
時間 : 午後5時15分~6時45分  
ばしょ かぶ えいわきんぎやう  
場所 : (株)栄和産業  
(吉岡東4-15-5)  
たいしやう おとな  
対象 : 大人  
かいひ えん かげつ  
会費 : 300円(1カ月)  
れんらくさき わになべ  
連絡先 : 渡邊 TEL 080-6535-5824

## 《LỚP MIỄN PHÍ 「TOMOSHIBI」》

Ngày : Thứ 2, thứ 4, thứ 6 mỗi tuần  
Thời gian : Buổi tối từ 7h - 9h  
Địa điểm : Hội quán Terao Izumi (Teraodai 3 -6 - 25)  
Đối tượng : Chủ yếu là học sinh cấp I, cấp II  
Cũng có nhận người lớn  
Hội phí : Miễn phí  
Nơi liên lạc : Cô Namura Tel 0467 - 76 - 7343

## むりようじゅく 《無料塾「ともしび」》

ようび まいしゅうげつようび すいようび きんようび  
曜日 : 毎週月曜日・水曜日・金曜日  
じかん たい じ  
時間 : 午後7時~9時  
ばしょ てらおい かいなん てらおだい  
場所 : 寺尾いずみ会館(寺尾台3-6-25)  
たいしやう 主に しょうがくせい ちゅうがくせい  
対象 : 主に小学生・中学生  
大人も受け入れます  
かいひ むりよう  
会費 : 無料  
れんらくさき なむら  
連絡先 : 南村 TEL 0467-76-7343

## ĐÃ THAY ĐỔI NƠI PHỤ TRÁCH

市役所の担当窓口が変わりました

Nơi ủng hộ dành cho các cư dân người nước ngoài của tòa nhà thị chánh thị Ayase, từ ban hiệp lực lao động thị dân (shimim kyodo) được đổi sang ban kế hoạch・nam nữ bình đẳng phụ trách từ tháng 4.

TEL: 0467-70-5657

FAX: 0467-70-5701

E-mail:su1110@city.ayase.kanagawa.jp

あやせしやくしよ がいこくせきしみん かた しえん  
綾瀬市役所の外国籍市民の方の支援  
窓口が、4月から市民協働課から企画課  
国際・男女共同参画担当へ変わりました。

事務局は市役所の2階です。

でんわ

電話 0467-70-5657 FAX 0467-70-5701

E-mail su1110@city.ayase.kanagawa.jp

Bản thông tin này là tài liệu được phát hành do sự hiệp lực của các vị hoạt động từ thiện, với nguyện vọng mong rằng quý vị cư dân ngoại kiều cũng là một thành viên, cùng sinh sống chung địa phương có môi trường sinh sống được dễ dàng hơn.

この情報紙は、外国人住民の方が、地域の一員として暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、ボランティアの方々との協力で作成しています。